


CD-1031 DIGITAL

CANTATAS FROM LEIPZIG
1723 / V

cantatas

Johann Sebastian Bach
Bach Collegium Japan

Masaaki Suzuki

BWV 147 Herz und Mund und Tat und Leben

BWV 21 Ich hatte viel Bekümmernis

(Leipzig Version)

12

BACH, Johann Sebastian (1685-1750)

Cantatas 12: Leipzig 1723 / V

Cantata No.147, 'Herz und Mund und Tat und Leben', BWV 147 29'59**Erster Teil / Part One 18'50**

1. **Chorus.** *Herz und Mund und Tat und Leben...* 4'13
Tromba, 2 Oboi, Fagotto, Violini, Viola, Basso Continuo (Violoncelli, Violone, Organo, Cembalo)
2. **Accompanied Recitative** (Tenor). *Gebenedeiter Mund!...* 1'48
Violini, Viola, Basso Continuo (Violoncelli, Violone, Organo, Cembalo)
3. **Aria** (Alto). *Schäme dich, o Seele, nicht...* 4'00
Oboe d'amore, Basso Continuo (Violoncelli, Organo)
4. **Recitative** (Bass). *Verstockung kann Gewaltige verblenden...* 1'28
Basso Continuo (Violoncello, Cembalo)
5. **Aria** (Soprano). *Bereite dir, Jesu, noch itzo die Bahn...* 4'14
Violino solo, Basso Continuo (Violoncello, Cembalo)
6. **Chorale.** *Wohl mir, daß ich Jesum habe...* 3'00
Tromba da tirarsi, 2 Oboi, Violini, Viola, Basso Continuo (Violoncelli, Violone, Fagotto, Organo, Cembalo)

Zweiter Teil / Part Two 10'58

7. **Aria** (Tenor). *Hilf, Jesu, hilf, daß ich auch dich bekenne...* 2'54
Basso Continuo (Violoncello, Violone, Fagotto, Organo, Cembalo)
8. **Recitative** (Alto). *Der höchsten Allmacht Wunderhand...* 2'13
2 Oboi da caccia, Basso Continuo (Violoncello, Fagotto, Organo)
9. **Aria** (Bass). *Ich will von Jesu Wundern singen...* 2'46
Tromba, 2 Oboi, Violini, Viola, Basso Continuo (Violoncelli, Violone, Fagotto, Organo, Cembalo)
10. **Choral.** *Jesus bleibet meine Freude...* 3'01
Tromba da tirarsi, 2 Oboi, Violini, Viola, Basso Continuo (Violoncelli, Violone, Fagotto, Organo, Cembalo)

Cantata No. 21, 'Ich hatte viel Bekümmernis', BWV 21

38'26

Erster Teil / Part One

22'39

- [11] 1. Sinfonia** 3'02
Oboe, Violino solo, Violini, Viola, Basso Continuo (Violoncelli, Violone, Fagotto, Organo)
- [12] 2. Chorus. *Ich hatte viel Bekümmernis in meinem Herzen...*** 4'01
Oboe, Violini, Viola, Basso Continuo (Violoncelli, Violone, Fagotto, Organo)
- [13] 3. Aria (Soprano). *Seufzer, Tränen, Kummer, Not...*** 4'30
Oboe, Basso Continuo (Violoncello, Organo)
- [14] 4. Recitative (Tenor). *Wie hast du dich, mein Gott...*** 1'43
Violini, Viola, Basso Continuo (Violoncello, Violone, Organo)
- [15] 5. Aria (Tenor). *Bäche von gesalznen Zähren...*** 5'50
Violini, Viola, Basso Continuo (Violoncelli, Violone, Fagotto, Organo)
- [16] 6. Soli/Chorus. *Was betrübst du dich, meine Seele...*** 3'21
Oboe, Violini, Viola, Basso Continuo (Violoncelli, Violone, Fagotto, Organo)

Zweiter Teil / Part Two

15'37

- [17] 7. Recitative (Soprano/Bass). *Ach Jesu, meine Ruh...*** 1'22
Violini, Viola, Basso Continuo (Violoncello, Violone, Organo)
- [18] 8. Aria Duetto (Soprano/Bass). *Komm mein Jesu, und erquicke...*** 3'56
Basso Continuo (Violoncello, Organo)
- [19] 9. Soli/Chorus. *Sei nun wieder zufrieden, meine Seele...*** 4'29
Oboe, Cornetto, 3 Tromboni, Violini, Viola, Basso Continuo (Violoncelli, Violone, Fagotto, Organo)
- [20] 10. Aria (Tenor). *Erfreue dich, Seele, erfreue dich, Herze...*** 2'33
Basso Continuo (Violoncello, Organo)
- [21] 11. Chorus. *Das Lamm, das erwürget ist...*** 3'09
3 Trombe, Timpani, Oboe, Violini, Viola, Basso Continuo (Violoncelli, Violone, Fagotto, Organo)

Bach Collegium Japan directed by Masaaki Suzuki

Vocal Soloists: **Yukari Nonoshita**, soprano; **Robin Blaze**, counter-tenor;

Gerd Türk, tenor; **Peter Koopj**, bass

Concerto Palatino Brass Ensemble (BWV 21)

The Bach Collegium Japan and this production are sponsored by NEC and Lufthansa German Air.

Special thanks to Kobe Shoin Women's University.

NEC  **Lufthansa**

BACH
COLLEGIUM
JAPAN

Bach Collegium Japan

Director: Masaaki Suzuki
Soloists: Yukari Nonoshita, soprano
Robin Blaze, counter-tenor
Gerd Türk, tenor
Peter Koopj, bass

Choir
Soprano: Yoshie Hida
Tamiko Hoshi
Mikiko Suzuki
Aki Yanagisawa
Alto: Yuko Anazawa
Yumiko Kono
Kirsten Sollek-Avella
Tamaki Suzuki
Tenor: Hiroyuki Harada
Tadashi Miroku
Takanori Ohnishi
Yosuke Taniguchi
Bass: Peter Koopj
Yoshiya Hida
Tetsuya Odagawa
Chiyuki Urano
Seiji Yoshikawa

Concerto Palatino (BWV 21)

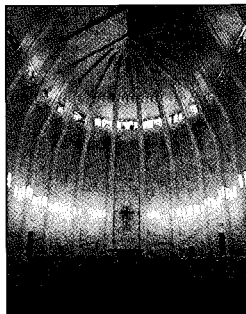
Cornetto: Yoshimichi Hamada
Trombone Alto: Simen Van Mechelen
Trombone Tenore: Charles Toet
Trombone Basso: Wim Becu

Orchestra (leader: Ryo Terakado)

Tromba: Toshio Shimada
Yoshimitsu Osada
Munenori Yamakami
Tromba da tirarsi
(Slide trumpet): Toshio Shimada
Timpani: Toshiyuki Matsukura
Oboe: Patrick Beaugiraud
(BWV 21 solo)
Masamitsu San'nomiya
Violin: Ryo Terakado (BWV 21 solo)
Azumi Takada
Mika Akiha
Yuko Araki
Mari Ono
Yuko Takeshima
Keiko Watanabe
Viola: Yoshiko Morita
Amiko Watabe
Violoncello: Hidemi Suzuki (principal)
Norizumi Moro'oka
Violone: Yoshiaki Maeda
Fagotto: Kiyotaka Dohsaka
Organo: Masaaki Suzuki
Naoko Imai
Cembalo: Masaaki Suzuki
Mamiko Nagahisa

The different versions of BWV 21

	Format before 1714	1714 Weimar	1720 Cöthen	1723 Leipzig
Pitch of Strings	?	Kammerton	Kammerton	Kammerton
Tuning	C minor?	C minor	D minor	C minor
1. Sinfonia				
2. Chorus				
3. Aria	Sop	Ten	Sop	Sop
4. Recitative	Sop	Ten	Sop	Ten
5. Aria	Sop	Ten	Sop	Ten
6. Chorus				Soli/Tutti
7. Recitative	Sop/Bass	Ten/Bass	Sop/Bass	Sop/Bass
8. Duet	Sop/Bass	Ten/Bass	Sop/Bass	Sop/Bass
9. Chor (Chorale)				Soli/Tutti + 4 Trombones
10. Aria	Sop (possibly Ten)	Ten	Sop	Ten
11. Chorus				Soli/Tutti



Kobe Shoin Women's University Chapel

There must be some relationship between the increasing brilliance attributed to the name of Bach in recent years and a more widespread familiarity with his church cantatas. A large genre encompassing some 200 surviving works alone, the cantatas are a storehouse of masterpieces, although the sober content, intended for use in church services, relegated them until recently to a relatively quiet existence. In recent days, however, the number of CDs has increased, and with this a body of fans has grown up. The international acclaim for performance excellence awarded to Masaaki Suzuki and Bach Collegium Japan as they continue with their complete cantata series is undoubtedly another result of this motive power. A recording of two particularly large-scale cantatas allows the listener to sample the true substance of this excellence. In short, BWV 21 represents the depth of emotional expression, while BWV 147 exemplifies lyric beauty of melody.

BWV 147: Herz und Mund und Tat und Leben

BWV 147 is a well-known work that incorporates the chorale melody *Werde munter, mein Gemüthe (Jesu, Joy of Man's Desiring)*. The title is familiar from an arrangement of the chorale for piano by Myra Hess, but the beauty of it is most apparent in listening to the arrangement for chorus and orchestra within the context of the cantata.

Bach wrote the cantata entitled *Herz und Mund und Tat und Leben* in 1716, when he was 31. It was for use on the Sunday before Christmas, and like BWV 21 it has a libretto by Salomo Franck. In 1723, when Bach was selected for the position of Kantor at Leipzig's Thomaskirche, he became responsible for the provision of church music. A rigorous duty, this required him to perform 60 cantatas at services each year. For this reason, Bach recycled some of his work from Weimar, but unfortunately there was a custom in Leipzig that cantatas were not used in the days before Christmas. Bach therefore revised this cantata for use on 2nd July, the Feast of the Visitation of the Blessed Virgin Mary, and in this way the music took shape. Three recitatives and the beautiful chorale were added to the weave.

On the Feast of the Visitation of the Blessed Virgin Mary, verses 39 to 56 of the first chapter of Luke's Gospel are read. This passage follows after the Annunciation, and recounts Mary's visit to Elizabeth (mother of John the Baptist), Elizabeth's blessing, and the famous song of praise (Magnificat). This exalted scene is contrasted in the cantata with the deeply sinful condition of mankind, until gradually the work overflows with love for Jesus and hymns of praise.

Part One is introduced by a lively chorus with solo trumpet. The text declares the confession of faith that Christ is 'God and Saviour'. A tenor recitative (No. 2) next refers to Mary's song of

praise, then points out mankind's sinfulness. This theme is picked up by the alto in an aria (No. 3, with oboe d'amore accompaniment) urging the soul to a confession of faith. A bass recitative (No. 4) describes the might of God, then a 'faithful soul' speaks to Jesus in an elegant soprano aria (No. 5) before the famous chorale sings of the happiness found in Jesus (No. 6) to close the first part. Part Two, which with the first part frames the minister's sermon, begins with a brief aria for tenor (No. 7) in which he asks for Jesus's help. The alto gives an impressive recounting of Mary's visit to Elizabeth (No. 8), and then a bass aria with trumpet (No. 9) praises God fervently; at the end the beautiful chorale is sung once more.

BWV 21: Ich hatte viel Bekümmernis

BWV 21, *Ich hatte viel Bekümmernis*, was written when Bach held the post of court organist at Weimar, and it belongs to the earlier days of cantata composition. The circumstances of its creation are complicated; the forms in which the work was performed in Weimar, Hamburg and Leipzig are all different, but we regard it as confirmed that the original was formed in 1713 when Bach was 28, and that its main performance was in the service on the Third Sunday after Trinity (in June) according to the church calendar. On this day in the Lutheran lectionary, the appointed Gospel reading is Luke 15, 1-10: 'the parable of the lost sheep'. Containing Jesus's words which use the image of the shepherd who leaves his ninety-nine sheep in the field and goes searching for the one lost sheep to illustrate greater rejoicing in heaven over one repentant sinner than over ninety-nine just people, the focus of the text is a reproach on the discriminatory views of the Pharisees and scribes. The libretto of the cantata (probably by Salomo Franck) takes the viewpoint of the sinner, describing how at the end of this world's sorrow, the soul that accepts Jesus's cure praises God in joy. It is a powerful work in two parts comprising 11 movements.

At the beginning of the work is an instrumental sinfonia (introduction) featuring the oboe. Before long the chorus enters, presenting the word 'Bekümmernis' (affliction, worry) with dejection of heart; in the second half the tempo speeds up with the announcement of consolation. The third movement is a soprano aria with a text using rhetorical repetition of synonyms coupled with typically baroque music for a graphic description. The tenor aria, placed fifth, describes 'salty tears' rushing 'torrents', and the chorus interjects with a verse from the psalms (movement 6): 'Why art thou cast down, O my soul?'; with the hope of comfort, the first part ends.

The second part begins with a dialogue between the Soul (soprano) and Jesus (bass, movement 7). Both then join to sing a love duet (No. 8); in his youth Bach was fond of such semi-operatic duets. A chorus combining Biblical text and verses of a chorale (or hymn) follows

(No. 9), guiding the soul to ease. With joyful tread, a tenor aria (No. 10) leads into the finale, a hymn with trumpet (No. 11), with which the cantata ends.

© *Tadashi Ioyama 2000*

Concerning the Edition of BWV 21

We have recorded Cantata 21, *Ich hatte viel Bekümmernis*, again for inclusion on this recording to keep the promise made in the booklet for Volume 6 of this series (BIS-CD-851) of allowing listeners an opportunity to hear a different version of the work. It is common knowledge that, after its début in Weimar, this cantata was at the very least performed in Hamburg (1720) and Leipzig (1723), and in each of these venues different arrangements for voice and instrument were used. In Volume 6 we presented the entire work in the form in which it was performed in Hamburg and included No. 3, No. 7 and No. 8 in their Weimar forms as an appendix; here we offer the entire work in the form in which it was heard as part of the 1723 cantata series in Leipzig. The varying instrumentation and other changes associated with each period are illustrated in the accompanying table (see page 5); the major differences between the version on Volume 6 and the present recording are as follows:

1. The work is performed in *Kammerton* in C minor. (The Hamburg version was in D minor.)
2. No. 4, No. 5 and No. 10 are not for solo soprano but for tenor.
3. No. 6 and No. 9 are arranged to alternate between soli and tutti.
4. A trombone is added to the instrumental parts for No. 9.

© *Masaaki Suzuki 2000*

The Shoin Women's University Chapel, in which this CD was recorded, was completed in March 1981 by the Takenaka Corporation. It was built with the intention that it should become the venue for numerous musical events, in particular focusing on the organ, and so special attention was given to the creation of an exceptional acoustic. The average acoustic resonance of the empty chapel is approximately 3.8 seconds, and particular care has been taken to ensure that the lower range does not resound for too long. Containing an organ by Marc Garnier built in the French baroque style, the chapel houses concerts regularly.

The **Bach Collegium Japan** (BCJ) has acquired a formidable worldwide reputation for its recordings of Johann Sebastian Bach's church cantatas on BIS since 1995. The BCJ was founded in 1990 by Masaaki Suzuki (who remains its music director) with the aim of introducing Japanese

audiences to period instrument performances of great works of the baroque period. As the name of the ensemble indicates, its main focus has been on the works of Johann Sebastian Bach and those composers of German Protestant music who preceded and influenced him, such as Buxtehude, Schütz, Schein and Boehm.

The BCJ comprises both baroque orchestra and chorus, and its major activities include an annual four-concert series of Bach's cantatas and a number of instrumental programmes. In addition, the BCJ presents major works such as Bach's *St. Matthew Passion*, Handel's *Messiah*, Monteverdi's *Vespers of the Blessed Virgin Mary*, and smaller programmes for soloists or small vocal ensembles.

The BCJ is based in Tokyo and Kobe but performs throughout Japan. For many of its projects it has been pleased to welcome eminent European artists. In January 1999, the BCJ was invited to Israel as the highlight of the opening series of the concert hall 'Heichal Hatarbut' in Rishon Le Zion, and performed cantatas, Handel's *Messiah* and Bach's *St. John Passion*. Further international tours are planned.

The organist, harpsichordist and conductor **Masaaki Suzuki** was born in 1954 in Kobe, Japan. At the age of 12, he began to play the organ for church services every Sunday. After graduating from Tokyo University of Fine Arts and Music with a degree in composition and organ performance, he continued to study the harpsichord and organ at the Sweelinck Conservatory in Amsterdam under Ton Koopman and Piet Kee. Having achieved Soloist Diplomas in both of his instruments in Amsterdam, he was awarded second prize in the Harpsichord Competition (Basso continuo) in 1980 and third Prize in the Organ Competition in 1982 in the Flanders Festival at Bruges, Belgium. During 1981-83 he was a harpsichord instructor at the Staatliche Hochschule für Musik in Duisburg, Germany. Since his return to Japan, he has not only given many concerts as organist and harpsichordist all over the country, but has organized an acclaimed concert series at the chapel of Shoin Women's University in Kobe, where a French classical organ built by Marc Garnier is installed.

Meanwhile Masaaki Suzuki has acquired an outstanding reputation not only as an organ and harpsichord soloist, but also as a conductor. Since 1990 Suzuki has been the musical director of the Bach Collegium Japan; as such, he works regularly with renowned European soloists and ensembles. Suzuki has won an enviable reputation for his interpretation of Bach's cantatas on BIS. In addition, Suzuki is recording J.S. Bach's complete harpsichord music for BIS.

Since 1983 Suzuki has given organ concerts in France, Italy, Germany, Holland, Switzer-

land, Austria and other countries every summer. In July 1995 and 1997 Suzuki was invited by Philippe Herreweghe to conduct Collegium Vocale, Ghent. As a professor of organ and harpsichord, he teaches at Tokyo University of Fine Arts and Music.

Yukari Nonoshita, soprano, was born in the Oh'ita prefecture, Japan. After graduating from the Tokyo National University of Fine Arts and Music, she continued her studies in France. Her teachers have included Hiroko Nakamura, Toshinari O'hashi, Mady Mesplé, Camille Maurane and Gérard Souzay, and she has won prizes in eminent competitions. Since making her début at Rennes (as Cherubino in *The Marriage of Figaro*), she has sung numerous operatic rôles. Her repertoire ranges from medieval to modern music, with an emphasis on French, Spanish and Japanese songs. She has taken part in various world première performances.

Robin Blaze, counter-tenor, read music at Magdalen College, Oxford, and won a post-graduate scholarship to the Royal College of Music where he studied with assistance from the Countess of Munster Trust. He subsequently joined the choir of St. George's Chapel, Windsor. He currently studies under Michael Chance and Ashley Stafford. He performs as a recitalist and has appeared extensively in opera and oratorio, and his busy concert schedule has taken him to Europe, South America, Australia and Japan, working with distinguished conductors in the early music field.

Gerd Türk, tenor, received his first vocal training with the Limburger Domsingknaben (Boys' Choir of Limburg Cathedral). At the Frankfurt College of Music he studied church music and choir direction. After having taught at the Speyer Institute of Church Music he devoted his attention entirely to singing. Studies of baroque singing and interpretation with René Jacobs and Richard Levitt at the Schola Cantorum Basiliensis led to a career as a sought after singer, touring in Europe, South-East Asia, the USA and Japan. He has performed at major festivals of early music, e.g. in Bruges, Utrecht, Stuttgart, London, Lucerne and Aix-en-Provence. Gerd Türk has a great preference for ensemble singing. He is a member of Cantus Cölln, Germany's leading vocal ensemble, and Gilles Binchois (France), renowned for its interpretation of medieval music. Gerd Türk also teaches singing and oratorio interpretation at the Heidelberg College of Music.

Peter Kooij, bass, born in 1954, started his musical career at the age of six as a choir boy and sang many solo soprano parts in concerts and on records. However, he started his formal musical studies as a violin student. This was followed by singing tuition from Max van Egmond

at the Sweelinck Conservatory in Amsterdam, and in 1980 he obtained a diploma for solo performance. Peter Kooij is a regular performer at the most important festivals in Europe. He has also sung in Israel, South America and Japan with Philippe Herreweghe, Ton Koopman, Gustav Leonhardt, Roger Norrington and Michel Corboz. Since 1995, Peter Kooij has been a professor of singing at the Sweelinck Conservatory in Amsterdam.



Mit über 200 erhaltenen Werken bilden Bachs Kirchenkantaten, mit welchen mittlerweile ein großer Hörerkreis vertraut ist, einen reichen Schatz an Meisterwerken, obwohl ihnen der nüchterne, für den Gebrauch in Gottesdiensten bestimmte Inhalt bis vor einigen Jahren eine eher bescheidene Rolle zugewiesen hatte. Mittlerweile jedoch gibt es eine Vielzahl hervorragender Einspielungen, wobei die des Bach Collegium Japan international begeisterten Zuspruch erfuhren. Die neue, vorliegende Aufnahme dieser zwei großskalig angelegten Kantaten möchte diesen Ruf weiter festigen. Die beiden Kantaten unterscheiden sich darin, daß es in BWV 21 um den emotionalen Ausdruck in all seiner Tiefe geht, während BWV 147 lyrische und melodische Schönheit in den Vordergrund stellt.

BWV 147: Herz und Mund und Tat und Leben

BWV 147 zählt zu den bekannteren Kantaten, geschrieben 1716 (Bach war 31 Jahre alt), und beinhaltet die Chormelodie *Werde munter, mein Gemüthe*. Auch wenn dieser Choral in zahlreichen Arrangements erhältlich ist (darunter die Klavierfassung von Myra Hess), zeigt sich doch die volle Schönheit in der Fassung für Chor und Orchester im Kontext der Kantate. Sie wurde zum Gebrauch am Sonntag vor Weihnachten geschrieben und verwendet wie BWV 21 ein Libretto von Franck. Als Bach 1723 den Posten des Kantors an der Leipziger Thomaskirche antrat, war er damit gleichzeitig für die Komposition von Kirchenmusik verantwortlich. Eine harte Aufgabe, forderte sie doch, jedes Jahr 60 Kantaten in Gottesdiensten aufzuführen. Daher verwendete Bach einige Werke aus seiner Weimarer Zeit. Leider aber war es in Leipzig Brauch, an den Tagen vor Weihnachten keine Kantaten aufzuführen. So bearbeitete Bach diese Kantate für den Gebrauch zum Fest Mariä Heimsuchung (vormals am 2. Juli) und verlieh dadurch der Musik ihre heutige Form. Drei Rezitative und der wunderbare Choral wurden hinzugefügt.

Zum Fest Mariä Heimsuchung werden die Verse 39 bis 56 aus dem ersten Kapitel des Lukas-

evangeliums gelesen. Dieser Abschnitt folgt auf den Text der Verkündigung und erzählt von Marias Besuch bei Elisabeth (der Mutter von Johannes dem Täufer), Elisabeths Gruß und dem berühmten Lobgesang Marias (Magnificat). In der Kantate wird dieser Schilderung die mit Sünden beladene Menschheit gegenübergestellt, bis das Werk allmählich in eine Liebeserklärung an Jesus und eine lobpreisende Hymne übergeht.

Der erste Teil der Kantate wird von einem lebhaften Chor mit Solo-Trompete eingeleitet. Der Text bekennt den Glauben, daß Jesus „Gott und Heiland sei“. Ein Tenorrezitativ bezieht sich zunächst auf Marias Lobgesang und schildert dann die Sündigkeit der Menschheit. Dieses Thema greift auch der Alt in einer Arie auf und drängt die Seele, sich zum Glauben zu bekennen (Nr. 3 mit Oboe d’amore). Ein Baßrezitativ (Nr. 4) beschreibt die Macht Gottes, worauf eine „gläubende Seele“ in einer Sopranarie (Nr. 5) zu Jesus spricht. Als Abschluß des ersten Teils singt der berühmte Choral von der in Jesus gefundenen Freude.

Der zweite Teil, der nach der Predigt vorgesehen war, beginnt mit einer kurzen Tenorarie (Nr. 7), in welcher um Jesu Hilfe gebeten wird. Der Alt schildert eindrucksvoll Marias Besuch bei Elisabeth, worauf eine Baßarie mit Trompete als ein leidenschaftlicher Lobgesang auf Gott folgt. Schließlich erklingt der wunderschöne Choral ein weiteres Mal, womit die Kantate endet.

BWV 21: Ich hatte viel Bekümmernis

BWV 21, *Ich hatte viel Bekümmernis*, schrieb Bach in seiner Zeit als Organist in Weimar, weshalb dieses Werk zu den frühen Kantaten gezählt wird. Die Umstände der Entstehung sind etwas kompliziert: Die Versionen der Aufführungen in Weimar, Hamburg und Leipzig sind alle verschieden, wobei man jedoch annimmt, daß die Kantate zur Erstaufführung im Gottesdienst am dritten Sonntag nach Trinitatis 1713 (Bach war 28 Jahre alt) ihre Form erhielt. Der für diesen Sonntag vorgesehene Evangelientext, das Gleichnis vom verlorenen Schaf, steht bei Lukas 15, 1-10: Jesus verwendet das Bild des Hirten, der seine 99 Schafe auf dem Feld verläßt, um das eine verlorene zu suchen, und beschreibt damit, daß die Freude im Himmelreich über einen einzigen reuigen Sünder größer ist als über alle anderen 99 Seelen. Der Text richtet sich als Vorwurf an die Pharisäer und Schriftgelehrten. Das Libretto der Kantate (vermutlich von Salomo Franck) ist aus der Sicht des „Sünders“ geschrieben und beschreibt, wie die Seele am Ende des weltlichen Leidens Jesu Heil erfährt und voll Freude Gott preist. Es handelt sich um ein eindrucksvolles Werk in zwei Teilen und umfaßt insgesamt 11 Sätze.

Zu Beginn steht eine *Sinfonia* (Einleitung), wo die Oboe besonders zum Tragen kommt. Ein langsamer Chor zitiert das Wort „Bekümmernis“ und die Niedergeschlagenheit der Seele, bevor

in der zweiten Hälfte das Tempo steigt und Trost in Aussicht gestellt wird. Der dritte Satz ist eine Sopranarie, deren Text (verschiedene Synonyme zu „Bekümmernis“) mit typisch deskriptiver Barockmusik verbunden wird. Während der Tenor in seiner Arie im fünften Satz Tränen als Fluten beschreibt, antwortet der Chor darauf mit einem Vers aus den Psalmen: „Was betrübst du dich, meine Seele?“ Mit Hoffnung auf Trost endet der erste Teil.

Der zweite Teil beginnt mit einem Dialog zwischen der Seele (Sopran) und Jesus (Baß) (Nr. 7), woraus sich ein Liebesduett entwickelt (Nr. 8) – Bach verwendete in seinen jungen Jahren gerne solche halb opernhafte Duette. Es schließt sich ein Chor an, der biblische Texte mit Versen einen Chorals verbindet und damit die Seele zur Ruhe führen soll. Eine freudige Tenorarie (Nr. 10) leitet über in das Finale (Nr. 11), eine Hymne mit Begleitung der Trompete.

© *Tadashi Ioyama 2000*

Zur Ausgabe von BWV 21

Wir haben die Kantate Nr. 21, *Ich hatte viel Bekümmernis*, nochmals auf dieser CD eingespielt, um das im Beiheft von Nr. 6 unserer Kantatenreihe (BIS-CD-851) gegebene Versprechen, nämlich dem Hörer die Möglichkeit zu geben, eine andere Version dieses Werkes kennenzulernen, zu halten. Es ist bekannt, daß nach ihrer Uraufführung in Weimar diese Kantate noch in Hamburg (1720) und Leipzig (1723) aufgeführt worden war, wobei jedes Mal unterschiedliche Arrangements für Gesangssolisten und Instrumente verwendet wurden. Auf der sechsten Kantaten-CD präsentierten wir das gesamte Werk in der Form, in welcher es in Hamburg aufgeführt worden war und welches die Nummern 3, 7 und 8 in ihrer Weimarer Fassung als Anhang enthält. Hier stellen wir die Kantate vor, wie sie in der Kantatenreihe von 1723 in Leipzig zu hören war. Die abweichende Instrumentation und weitere Änderungen verbunden mit jeder Periode sind auf der beigefügten Liste (Seite 5) vermerkt. Hier folgt eine Aufstellung der wichtigsten Unterschiede zwischen der ersten und der neuen Einspielung:

1. Das Werk steht in c-moll, die Hamburger Fassung war in d-moll.
2. Nr. 4, Nr. 5 und Nr. 10 sind für Solo-Tenor anstatt für Sopran.
3. Nr. 6 und Nr. 9 sind mit alternierenden Soli und Tutti arrangiert.
4. In Nr. 9 wurde eine Posaune zu den Instrumenten hinzugefügt.

© *Masaaki Suzuki 2000*

Die Kapelle der Frauenuniversität Shoin, in welcher diese CD aufgenommen wurde, wurde im März 1981 von der Takenaka Corporation vollendet. Sie wurde mit der Absicht erbaut, daß

sie der Ort zahlreicher musikalischer Ereignisse werden sollte, mit der Orgel an zentraler Stelle, und man war daher besonders darauf bedacht, eine außerordentliche Akustik zu schaffen. Die durchschnittliche akustische Resonanz der leeren Kapelle liegt bei etwa 3,8 Sekunden, und man bemühte sich besonders darum, daß die tieferen Register keinen allzu langen Nachklang haben sollten. Die Kapelle hat eine von Marc Garnier im französischen Barockstil gebaute Orgel. Konzerte finden regelmäßig statt: das 100. Serienkonzert wurde im September 1995 veranstaltet.

Das **Bach Collegium Japan** (BCJ) hat seit 1995 durch ihre Aufnahmen der Kirchenkantaten J.S. Bachs bei BIS einen enormen Ruhm errungen. Das BCJ wurde 1990 von Masaaki Suzuki gegründet, der nach wie vor sein musikalischer Leiter ist, mit dem Ziel, das japanische Publikum mit Aufführungen der großen Barockwerke auf zeitgetreuen Instrumenten vertraut zu machen. Wie der Name des Ensembles andeutet, konzentrierte man sich auf die Werke Johann Sebastian Bachs und jener Komponisten deutscher protestantischer Musik, die seine Vorgänger waren und ihn beeinflussten, wie Buxtehude, Schütz, Schein und Böhm.

Das BCJ umfaßt sowohl ein Barockorchester als auch einen Chor, und zu den wichtigen Aktivitäten gehört eine jährliche Serie von vier Konzerten mit Bachkantaten und eine Reihe von Instrumentalprogrammen. Außerdem bringt das BCJ größere Werke wie Bachs *Matthäuspassion*, Händels *Messias*, Monteverdis *Vesper der Heiligen Jungfrau Maria*, und kleinere Programme für Solisten oder kleine Vokalensembles.

Das BCJ hat seinen Sitz in Tokio und Kobe, spielt aber in ganz Japan, und für viele Projekte hat es sich gefreut, europäische Künstler zu begrüßen, wie Max von Egmond, Nancy Argenta, Christoph Prégardien, Peter Kooij, Monika Frimmer, Michael Chance, Kai Wessel, Gerd Türk, Michael Schopper, Stephan Schreckenberger, Enrico Gatti, Marcel Ponsoe, Alfredo Bernardini, Dan Laurin und das Concerto Palatino.

Im Januar 1999 wurde das BCJ nach Israel eingeladen, als Höhepunkt der Eröffnungskonzerte des Konzerthauses „Heichal Hatarbut“ in Rishon Le Zion, wo es Kantaten, den *Messias* und die *Johannespassion* aufführte. Das BCJ will künftig im Ausland auf Tourneen gehen.

Masaaki Suzuki wurde 1954 in Kobe geboren. Im Alter von zwölf Jahren begann er, beim sonntäglichen Gottesdienst Orgel zu spielen. Nach Absolvieren der Nationalen Universität für Kunst und Musik in Tokio in den Fächern Komposition und Orgel setzte er seine Studien in Cembalo und Orgel am Sweelinck-Konservatorium in Amsterdam bei Prof. Ton Koopman und Prof. Piet Kee fort. Nachdem er in Amsterdam Solistendiplome für beide Instrumente be-

kommen hatte, erhielt er den zweiten Preis beim 1980er Cembalowettbewerb (Basso continuo) und den dritten Preis beim 1982er Orgelwettbewerb des Flandern-Festivals in Brügge. Masaaki Suzuki genießt einen außerordentlichen Ruf, nicht nur als Organist und Cembalist, sondern auch als Dirigent. Seit 1990 ist er künstlerischer Leiter des Bach Collegium Japan.

Suzuki hat durch seine Aufnahmen von Bachs Kantaten für BIS einen beneidenswerten Ruf erworben. Er nimmt für BIS Bachs gesamte Cembalomusik auf. Seit 1983 gibt Suzuki jeden Sommer Konzerte in Frankreich, Italien, Deutschland, Holland, der Schweiz, Österreich und anderen Ländern. Im Juli 1995 und 1997 wurde er von Philip Herreweghe eingeladen, das Collegium Vocale in Gent zu dirigieren. Als Professor für Orgel und Cembalo unterrichtet er an der Universität für bildende Künste und Musik in Tokio.

Yukari Nonoshita, Sopran, wurde in der Oh'ita-Präfektur in Japan geboren. Nachdem sie die Nationale Universität für bildende Künste und Musik in Tokio absolviert hatte, setzte sie ihre Studien in Frankreich fort. Zu ihren Lehrern gehören Hiroko Nakamura, Toshinari O'hashi, Mady Mesplé, Camille Maurane und Gérard Souzay, und sie errang Preise bei großen Wettbewerben. Seit ihrem Debüt in Rennes als Cherubino in *Figaros Hochzeit* sang sie zahlreiche Opernrollen. Ihr Repertoire streckt sich von mittelalterlicher zu moderner Musik, mit Schwerpunkt auf französischen, spanischen und japanischen Liedern. Sie wirkte bei verschiedenen Uraufführungen mit.

Der Countertenor **Robin Blaze** studierte Musik am Magdalen College in Oxford, und erhielt ein Stipendium für das Royal College of Music, wo er mit Hilfe des Countess of Munster Trust studierte. Anschließend wurde er Mitglied des Chors der St. George's Chapel in Windsor. Derzeit studiert er bei Michael Chance und Ashley Stafford. Er gibt Solokonzerte und tritt häufig in Opern und Oratorien auf. Seine umfangreiche Konzerttätigkeit brachte ihn nach Europa, Südamerika, Australien und Japan, und er arbeitet mit hervorragenden Dirigenten auf dem Gebiet der frühen Musik.

Gerd Türk, Tenor, erhielt seine erste Gesangsausbildung bei den Limburger Domsingknaben. An der Frankfurter Musikhochschule studierte er Kirchenmusik und Chordirigieren. Nach einer Zeit als Lehrer am Institut für Kirchenmusik in Speyer widmete er sich zur Gänze dem Gesang. Nach Studien in Barockgesang und Interpretation bei René Jacobs und Richard Levitt an der Schola Cantorum Basiliensis begann er eine Karriere als gefragter Sänger, und Tourneen führten ihn durch Europa, Südostasien, die USA und Japan. Er tritt bei großen Festivals für frühe Musik in Brügge,

Utrecht, Stuttgart, London, Luzern, Aix-en-Provence usw. auf. Gerd Türk singt gerne in Ensembles. Er ist Mitglied des führenden deutschen Vokalensembles Cantus Cöln, und des französischen Gilles Binchois, das durch seine Interpretationen mittelalterlicher Musik berühmt wurde. Gerd Türk unterrichtet Gesang und Oratorieninterpretation an der Hochschule für Musik in Heidelberg.

Peter Kooij, geboren 1954, begann seine musikalische Karriere im Alter von sechs Jahren als Chorknabe und sang viele Sopransoli in Konzerten und auf Platten. Seine formellen Musikstudien begann er aber als Violinist. Später erhielt er Gesangsunterricht bei Max von Egmond am Sweelinck-Konservatorium in Amsterdam, wo er 1980 das Solistendiplom erhielt. Peter Kooij tritt regelmäßig bei den wichtigsten europäischen Festspielen auf. Er sang auch in Israel, Südamerika und Japan mit Philippe Herreweghe, Ton Koopman, Gustav Leonhardt, Roger Norrington und Michel Corboz. Seit 1995 ist er Gesangsprofessor am Sweelinck-Konservatorium in Amsterdam.



Il doit y avoir un certain lien entre l'augmentation du brillant attribué au nom de Bach ces dernières années et une familiarité plus courante avec ses cantates sacrées. Un genre volumineux renfermant quelque 200 œuvres conservées, les cantates sont un entrepôt de chefs-d'œuvre, quoique de contenu sobre, destinées aux services dans les églises et reléguées jusqu'à récemment à une existence relativement calme. Ces derniers temps cependant, le nombre de disques compacts a augmenté, entraînant avec lui un groupe de plus en plus importants d'admirateurs. L'acclamation internationale pour l'excellence des interprétations de Masaaki Suzuki et du Collegium Bach du Japon dans leur poursuite de la série complète des cantates, est indubitablement un autre résultat de la force du projet. Un enregistrement de deux cantates particulièrement considérables permet à l'auditeur de goûter à la véritable substance de cette excellence. Bref, le BWV 21 représente la profondeur de l'expression émotionnelle tandis que le BWV 147 illustre la beauté lyrique de la mélodie.

BWV 147: Herz und Mund und Tat und Leben

Le BWV 147 est une œuvre bien connue qui contient la mélodie du choral *Werde munter, mein Gemüthe (Jesus, la joie de mon cœur)*. Le titre appartient à un arrangement du choral pour piano par Myra Hess mais sa beauté est le plus apparente à l'écoute de l'arrangement pour chœur et

orchestre dans le contexte de la cantate. Bach a écrit la cantate intitulée *Herz und Mund und Tat und Leben* en 1716 à l'âge de 31 ans. Elle était destinée au dimanche avant Noël et, comme le BWV 21, le livret est de Salomo Franck. En 1723, quand Bach fut choisi pour le poste de Kantor à l'église St-Thomas à Leipzig, il devint responsable de l'approvisionnement en musique sacrée. Une lourde responsabilité, cet engagement exigeait qu'il fournisse 60 cantates annuellement pour les services. C'est pourquoi Bach recycla certaines de ses œuvres de Weimar mais, malheureusement, une coutume voulait qu'on ne joue pas de cantates les jours précédant Noël. Bach révisa alors cette cantate pour l'employer le 2 juillet, la fête de la Visitation de la Sainte Vierge Marie et c'est ainsi que la musique prit forme. Trois récitatifs et le ravissant choral furent ajoutés au tissu.

Les versets 39 à 56 du premier chapitre de l'évangile selon saint Luc sont lus à la fête de la Visitation de la Sainte Vierge Marie. Ce passage suit l'Annonciation et rapporte la visite de Marie à Elisabeth (la mère de Jean le Baptiste), la bénédiction d'Elisabeth et le célèbre cantique de Marie (Magnificat). Cette scène exaltée est contrastée dans la cantate par la condition profondément pécheresse de l'homme, jusqu'à ce que l'œuvre déborde graduellement d'amour pour Jésus et d'hymnes de louange.

La première partie est introduite par un chœur animé avec trompette solo. Le texte prononce la profession de foi que le Christ est "Dieu et Sauveur". Un récitatif de ténor (no 2) se réfère ensuite au cantique de Marie, puis souligne le péché des hommes. Ce thème est repris par l'alto dans une aria (no 3 avec accompagnement de hautbois d'amour) pressant l'âme à une profession de foi. Un récitatif de basse (no 4) décrit la puissance de Dieu, puis une "âme fidèle" parle à Jésus dans une élégante aria de soprano (no 5) avant que le célèbre choral ne chante le bonheur trouvé en Jésus (no 6) pour terminer la première partie. La seconde partie qui, avec la première, encadre le sermon du ministre, commence par une brève aria pour ténor (no 7) qui demande l'aide de Jésus. L'alto donne un compte rendu impressionnant de la visite de Marie à Elisabeth (no 8), puis une aria de basse avec trompette (no 9) fait les louanges de Dieu avec ferveur; à la fin, le ravissant choral est chanté encore une fois.

BWV 21: Ich hatte viel Bekümmernis

Le BWV 21, *Ich hatte viel Bekümmernis* (*J'avais beaucoup de soucis*) fut écrit quand Bach était organiste de la cour à Weimar et il appartient aux premiers temps de la composition de cantates. Les circonstances de sa création sont compliquées; les formes dans lesquelles l'œuvre fut jouée à Weimar, Hambourg et Leipzig sont toutes différentes mais nous considérons comme confirmé que l'original fut formé en 1713 quand Bach avait 28 ans et que son exécution principale eut

lieu au service du troisième dimanche après la Trinité (en juin) selon le calendrier sacré. Dans le lectionnaire luthérien de ce jour, on lit l'évangile de saint Marc, chapitre 15, versets 1 à 10: "la parabole de la brebis perdue". Renfermant les paroles de Jésus qui utilise l'image du berger qui laisse ses 99 brebis dans le champ et part à la recherche de celle qui est perdue pour illustrer une plus grande joie dans le ciel pour un pécheur repentant que pour 99 justes, le point du texte est un reproche sur les vues discriminatoires des pharisiens et des scribes. Le livret de la cantate (probablement de Salomo Franck) adopte le point de vue du pécheur, décrivant comment, à la fin des épreuves de ce monde, l'âme qui accepte la guérison de Jésus loue Dieu avec joie. C'est une œuvre puissante en deux parties comptant 11 mouvements.

L'œuvre commence par une sinfonia instrumentale (introduction) mettant en vedette le hautbois. Le chœur entre sous peu, présentant le mot "Bekümmernis" (chagrin, souci) avec découragement; dans la seconde partie, le tempo s'anime avec l'annonce de la consolation. Le troisième mouvement est une aria de soprano dont le texte utilise la répétition rhétorique de synonymes sur de la musique typiquement baroque pour une description graphique. Placée en cinquième, l'aria de ténor décrit des "torrents" de "larmes salées" et le chœur lance un verset du psaume (6^e mouvement) "Pourquoi est-tu atterrée, ô mon âme"; la première partie se termine avec l'espoir du réconfort.

La seconde partie commence par un dialogue entre l'Âme (soprano) et Jésus (basse, 7^e mouvement). Les deux se joignent ensuite dans un duo d'amour (no 8); dans sa jeunesse, Bach aimait bien ces duos rappelant l'opéra. Un chœur alliant le texte biblique et les versets d'un choral (ou hymne) suit (no 9), guidant l'âme vers la tranquillité. D'un pas joyeux, une aria de ténor (no 10) mène au finale, une hymne avec trompette (no 11) qui met fin à la cantate.

© *Tadashi Ioyama 2000*

Au sujet de l'édition du BWV 21

Nous avons enregistré la cantate 21, *Ich hatte viel Bekümmernis*, une seconde fois pour inclusion sur ce disque pour tenir la promesse faite dans le livret du volume 6 de cette série (BIS-CD-851) de permettre aux auditeurs d'entendre une version différente de cette œuvre. On sait bien que, après ses débuts à Weimar, cette cantate fut jouée à tout le moins à Hambourg (1720) et à Leipzig (1723) et que des arrangements différents pour voix et instruments furent utilisés pour chacune de ces occasions. Dans le volume 6, nous avons présenté l'œuvre en entier dans la forme qu'elle avait à Hambourg et inclus les nos 3, 7 et 8 dans leur forme de Weimar en appendice; ici, nous offrons l'œuvre en entier dans la forme qui fut entendue comme partie de la série

de cantates de 1723 à Leipzig. L'instrumentation variable et les autres changements associés à chaque période sont illustrés dans la table accompagnatrice (voir page 5); les principales différences entre la version du volume 6 et celle du présent enregistrement sont les suivantes:

1. L'œuvre est exécutée en *Kammerton* en do mineur. (La version de Hambourg était en ré mineur.)
2. Les nos 4, 5, et 10 ne sont pas pour soprano solo mais pour ténor.
3. Les nos 6 et 9 sont arrangés pour alterner entre soli et tutti.
4. Un trombone est ajouté aux parties instrumentales pour le no 9.

© *Masaaki Suzuki 2000*

Ce disque compact fut enregistré à la **Chapelle de l'Université Féminine Shoin** qui fut terminée en mars 1981 par la société Takenaka. Elle fut bâtie dans le but de devenir le lieu où se tiendraient de nombreux événements musicaux, en particulier des concerts d'orgue; c'est ainsi qu'on accorda une attention spéciale à la mise au point d'une acoustique exceptionnelle. La résonance acoustique moyenne de la chapelle vide est d'environ 3,8 secondes et on a pris bien soin de s'assurer que le registre grave ne résonne pas trop longtemps. La chapelle renferme un orgue de style baroque français bâti par Marc Garnier et on y donne régulièrement des concerts.

Le Collegium Bach du Japon (CBJ) a acquis une énorme réputation mondiale pour ses enregistrements des cantates sacrées de Johann Sebastian Bach sur BIS depuis 1995. Le CBJ fut fondé en 1990 par Masaaki Suzuki (qui en reste le directeur musical), dans le but de familiariser le public japonais avec des exécutions sur des instruments d'époque des grandes œuvres du baroque. Comme le nom de l'ensemble l'indique, il vise principalement les œuvres de Johann Sebastian Bach et des compositeurs de musique protestante allemande qui l'ont influencé dont Buxtehude, Schütz, Schein et Boehm.

Le Collegium Bach du Japon compte un orchestre et un chœur baroques et ses activités principales incluent une série annuelle de quatre concerts des cantates de Bach et des programmes instrumentaux. De plus, le CBJ présente des œuvres majeures telles que la *Passion selon saint Mathieu* de Bach, les *Vêpres de la Bienheureuse Vierge Marie* de Monteverdi et des programmes mineurs pour solistes ou petits ensembles vocaux.

Le CBJ a sa base à Tokyo et à Kobe mais il joue partout au Japon. Il a été heureux d'accueillir d'éminents artistes européens pour plusieurs de ses projets. En janvier 1999, le CBJ a été invité en Israël comme le clou de la série d'ouverture de la salle de concert "Heichal Hatarbut" à

Rishon Le Zion et il a donné des cantates, le *Messie* de Hændel et la *Passion selon saint Jean* de Bach. D'autres tournées internationales sont présentement projetées.

L'organiste, claveciniste et chef d'orchestre **Masaaki Suzuki** est né en 1954 à Kobe au Japon. A l'âge de 12 ans, il commença à jouer de l'orgue pour les services dominicaux. Après son diplôme en composition et orgue à l'Université des Beaux-Arts et Musique de Tokyo, il continua à étudier le clavecin et l'orgue au conservatoire Sweelinck à Amsterdam avec Ton Koopman et Piet Kee. Ayant reçu ses diplômes de soliste dans ses deux instruments à Amsterdam, il gagna le second prix du concours de clavecin (Basso continuo) en 1980 et le troisième prix du concours d'orgue au festival des Flandres à Bruges en Belgique en 1982. De 1981 à 83, il enseigna le clavecin à la Staatliche Hochschule für Musik à Duisburg en Allemagne. Depuis son retour au Japon, il a donné de nombreux concerts comme organiste et claveciniste partout dans le pays et il a organisé une série réputée de concerts à la chapelle de l'Université pour femmes Shoin à Kobe qui est dotée d'un orgue classique français bâti par Marc Garnier.

Entretemps, Masaaki Suzuki a acquis une réputation exceptionnelle non seulement comme organiste et claveciniste soliste mais encore comme chef d'orchestre. Suzuki est depuis 1990 directeur musical du Collegium Bach du Japon; comme tel, il travaille régulièrement avec d'éminents solistes et ensembles européens. Suzuki s'est mérité une réputation enviable pour ses interprétations des cantates de Bach sur étiquette BIS. De plus, il enregistre l'intégrale de la musique pour clavecin de Bach pour BIS.

Depuis 1983, Suzuki a donné des concerts d'orgue en France, Italie, Allemagne, Hollande, Suisse, Autriche et autres pays chaque été. En juillet 1995 et 1997, Suzuki fut invité par Philippe Herreweghe à diriger le Collegium Vocale à Gand. Il enseigne l'orgue et le clavecin à l'Université des Beaux-Arts et Musique de Tokyo.

Yukari Nonoshita, soprano, est née dans la préfecture d'Oh'ita au Japon. Après avoir obtenu son diplôme à l'Université Nationale des Beaux-Arts et Musique de Tokyo, elle poursuivit ses études en France. Parmi ses professeurs se trouvent Hiroko Nakamura, Toshinari O'hashi, Mady Mesplé, Camille Maurane et Gérard Souzay; elle a gagné des prix dans d'éminents concours. Depuis ses débuts à Rennes (comme Chérubin dans *Les Noces de Figaro*), elle a chanté de nombreux rôles d'opéra. Son répertoire passe de la musique médiévale à la moderne avec une spécialité en chansons françaises, espagnoles et japonaises. Elle a participé à plusieurs créations mondiales.

Robin Blaze, haute-contre, étudia la musique au Magdalen College à Oxford et il gagna une bourse pour le Royal College of Music où il étudia grâce à l'aide de la fondation de la comtesse de Munster. Il entra ensuite au chœur de l'église St-Georges à Windsor. Il étudie maintenant avec Michael Chance et Ashley Stafford. Il poursuit une carrière de récitaliste et il a chanté beaucoup d'opéras et d'oratorios; son horaire chargé l'a conduit en Europe, Amérique du Sud, Australie et au Japon pour travailler avec de distingués chefs d'orchestres experts en musique ancienne.

Gerd Türk, ténor, reçut sa première éducation vocale au "Limburger Domsingknaben" (Chœur des petits chanteurs de la cathédrale de Limbourg). Au conservatoire de Francfort, il étudia la musique sacrée et la direction chorale. Après avoir enseigné à l'Institut Speyer de musique sacrée, il se consacra entièrement au chant. Des études du chant baroque et d'interprétation avec René Jacobs et Richard Levitt à la Schola Cantorum Basiliensis débouchèrent sur une carrière de chanteur demandé faisant des tournées en Europe, en Asie du Sud-Est, aux Etats-Unis et au Japon. Il a participé à des festivals importants de musique ancienne à Bruges, Utrecht, Stuttgart, Londres, Lucerne et Aix-en-Provence entre autres. Gerd Türk a une grande préférence pour le chant d'ensemble. Il est membre de "Cantus Cölln", l'ensemble vocal majeur d'Allemagne, et de "Gilles Binchois" (France), renommé pour ses interprétations de musique médiévale. Gerd Türk enseigne aussi le chant et l'interprétation d'oratorio au conservatoire de Heidelberg.

Né en 1954, **Peter Kooij**, basse, entreprit sa carrière musicale à six ans comme membre d'un chœur d'enfants et il chanta plusieurs soli de soprano lors de concerts et d'enregistrements. Il commença pourtant ses études musicales proprement dites comme violoniste. Puis il prit des cours de chant de Max van Egmond au conservatoire Sweelinck à Amsterdam et il obtint son diplôme de soliste en 1980. Peter Kooij participe régulièrement aux festivals les plus importants d'Europe. Il a aussi chanté en Israël, Amérique du Sud et au Japon avec Philippe Herreweghe, Ton Koopman, Gustav Leonhardt, Roger Norrington et Michel Corboz. Peter Kooij enseigne le chant au conservatoire Sweelinck d'Amsterdam depuis 1995.



BWV 147: Herz und Mund und Tat und Leben

Erster Teil

1. CHOR

Herz und Mund und Tat und Leben
Muß von Christo Zeugnis geben
Ohne Furcht und Heuchelei,
Daß er Gott und Heiland sei.

2. REZITATIV *Tenor*

Gebenedeiter Mund!
Maria macht ihr Innerstes der Seelen
Durch Dank und Rühmen kund;
Sie fängt bei sich an,
Des Heilands Wunder zu erzählen,
Was er an ihr als seiner Magd getan.
O menschliches Geschlecht,
Des Satans und der Sünden Knecht,
Du bist befreit
Durch Christi tröstendes Erscheinen
Von dieser Last und Dienstbarkeit!
Jedoch dein Mund und dein verstockt Gemüte
Verschweigt, verleugnet solche Güte;
Doch wisse, daß dich nach der Schrift
Ein allzuscharfes Urteil trifft!

3. ARIE *Alt*

Schäme dich, o Seele, nicht,
Deinen Heiland zu bekennen,
Soll er dich die seine nennen
Vor des Vaters Angesicht!
Doch wer ihn auf dieser Erden
Zu verleugnen sich nicht scheut,
Soll von ihm verleugnet werden,
Wenn er kommt zur Herrlichkeit.

4. REZITATIV *Baß*

Verstockung kann Gewaltige verblenden,
Bis sie des Höchsten Arm vom Stuhle stößt;
Doch dieser Arm erhebt,
Obschon vor ihm der Erde Kreis erbebt,
Hingegen die Elenden,

Part One

1. CHORUS

Heart and Mouth and Deed and Life
Must bear witness to Christ
Without fear or hypocrisy
That he is God and Saviour.

2. RECITATIVE *Tenor*

Blessed mouth!
Mary makes known the innermost secrets
Of her soul through gratitude and praise;
She begins with herself
To explain the miracles of the saviour,
That which he did to her as his maidservant.
O human race,
Servant of sins and Satan,
You are freed
Through Christ's comforting manifestation
From these burdens and servitude!
Yet your mouth and your obdurate mind
Have concealed, denied such possessions;
Yet you should know, according to scripture,
That you will be subject to a harsh judgement!

3. ARIA *Alto*

Do not be ashamed, O soul
To acknowledge your saviour,
So that he names you as his,
Before the father's face!
Yet whoever on this earth
Is not afraid to deny him,
Will be denied by him
When he reaches bliss.

4. RECITATIVE *Bass*

Obduracy can delude the mighty, until they are
Struck from their thrones by the arm of the almighty;
Yet this arm exalts,
Though before him the circle of the earth trembles,
He lifts up the wretched

So er erlöst.
O hochbeglückte Christen,
Auf, machet euch bereit,
Itzt ist die angenehme Zeit,
Itzt ist der Tag des Heils: der Heiland heißt
Euch Leib und Geist
Mit Glaubensgaben rüsten,
Auf, ruft zu ihm in brünstigem Verlangen,
Um ihn im Glauben zu empfangen!

5. ARIE *Sopran*

Bereite dir, Jesu, noch itzo die Bahn,
Mein Heiland, erwähle
Die gläubende Seele
Und siehe mit Augen der Gnade mich an!

6. CHORAL

Wohl mir, daß ich Jesum habe,
O wie feste halt ich ihn,
Daß er mir mein Herze labe,
Wenn ich krank und traurig bin.
Jesum hab ich, der mich liebet
Und sich mir zu eigen gibet;
Ach drum laß ich Jesum nicht,
Wenn mir gleich mein Herze bricht.

Zweiter Teil

7. ARIE *Tenor*

Hilf, Jesu, hilf, daß ich auch dich bekenne
In Wohl und Weh, in Freud und Leid,
Daß ich dich meinen Heiland nenne
Im Glauben und Gelassenheit.
Daß stets mein Herz von deiner Liebe brenne.

8. REZITATIV *Alt*

Der höchsten Allmacht Wunderhand
Wirkt im Verborgenen der Erden.
Johannes muß mit Geist erfüllt werden,
Ihn zieht der Liebe Band
Bereits in seiner Mutter Leibe,
Daß er den Heiland kennt,
Ob er ihn gleich noch nicht

And redeems them,
O fortunate Christian,
Up, prepare yourself,
Now is the happy time,
Now is the day of healing:
The saviour calls you to arm body and soul
With the gift of faith,
Up, call on him with ardent longing
In order to receive him in faith!

5. ARIA *Soprano*

Prepare a path for yourself, Jesus,
My saviour, choose
The faithful soul
And look upon me with merciful eyes!

6. CHORALE

It is well for me that I have Jesus,
How firmly I hold to him,
That he refreshes my soul,
When I am sick and sorrowful.
Jesus I have, who loves me
And who gives himself to me;
O I would not leave Jesus
Even if my heart broke.

Part Two

7. ARIA *Tenor*

Help, Jesus, help me to confess you
In good times and bad, in joy and sorrow,
That I call you my saviour
In faith and in composure.
That my heart constantly burns with your love.

8. RECITATIVE *Alt*

The miraculous hand of the almighty
Acts in the secrecy of the world.
John had to be filled with the spirit,
The bond of love drew him
While he was still in his mother's womb,
So that he knew the saviour,
Though he did not yet

Mit seinem Munde nennt,
Er wird bewegt, er hüpfet und springet,
Indem Elisabeth das Wunderwerk ausspricht,
Indem Mariä Mund der Lippen Opfer bringet.
Wenn ihr, o Gläubige, des Fleisches Schwachheit merkt,
Wenn euer Herz in Liebe brennet,
Und doch der Mund den Heiland nicht bekennet,
Gott ist es, der euch kräftig stärkt,
Er will in euch des Geistes Kraft erregen.
Ja Dank und Preis auf eure Zunge legen.

9. ARIE Bass

Ich will von Jesu Wundern singen
Und ihm der Lippen Opfer bringen,
Er wird nach seiner Liebe Bund
Das schwache Fleisch, den irdschen Mund
Durch heiliges Feuer kräftig zwingen.

10. CHORAL

Jesus bleibet meine Freude,
Meines Herzens Trost und Saft,
Jesus wehret allem Leide,
Er ist meines Lebens Kraft,
Meiner Augen Lust und Sonne,
Meiner Seele Schatz und Wonne;
Darum laß ich Jesum nicht
Aus dem Herzen und Gesicht.

Name him with his mouth.
He was moved, he skipped and hopped,
While Elizabeth expressed the miracle,
While Mary's mouth brought offerings to the lips.
For you, O faithful, perceive the weakness of the flesh,
When your heart burns with love,
And yet your mouth does not proclaim the saviour.
God it is who mightily strengthens you,
He wants to excite in you the power of the Spirit,
Yes, to lay thanks and praise on your tongue.

9. ARIA Bass

I want to sing of the wonders of Jesus
And to bring him offerings with my lips,
He will, in accordance with his covenant of love,
By holy fire forcefully constrain
The weak flesh, the earthly mouth.

10. CHORALE

Jesus is ever my joy
The comfort and sap of my heart,
Jesus defends me against all ills,
He is the strength of my life,
The joy and sunshine of my eyes,
The jewel and delight of my soul;
Therefore I never let Jesus
Out of my heart and my view.

Ich hatte viel Bekümmernis, BWV 21

Erster Teil

1. SINFONIA

2. CHOR

Ich hatte viel Bekümmernis in meinem Herzen; aber deine
Tröstungen erquickten meine Seele.

3. ARIE Soprano

Seufzer, Tränen, Kummer, Not,
Ängstlichs Sehnen, Furcht und Tod
Nagen mein beklemmtes Herz,
Ich empfinde Jammer, Schmerz.

Part One

1. SINFONIA

2. CHORUS

There were many afflictions within my heart; but your
comforts delight my soul.

3. ARIA Soprano

Sighs, tears, troubles and distress,
Anxious longings, fear and death
Gnaw at my anguished heart
And I feel misery and pain.

14 4. REZITATIV Tenor

Wie hast du dich, mein Gott,
 In meiner Not,
 In meiner Furcht und Zagen
 Denn ganz von mir gewandt?
 Ach! kennst du nicht dein Kind?
 Ach! hörst du nicht das Klagen
 Von denen, die dir sind
 Mit Bund und Treu verwandt?
 Du warest meine Lust
 Und bist mir grausam worden:
 Ich suche dich an allen Orten,
 Ich ruf und schrei dir nach, –
 Allein mein Weh und Ach!
 Scheint itzt, als sei es dir ganz unbewußt.

15 5. ARIE Tenor

Bäche von gesalzenen Zähren,
 Fluten rauschen stets einher.
 Sturm und Wellen mich versehren,
 Und dies trübsalsvolle Meer
 Will mir Geist und Leben schwächen,
 Mast und Anker wollen brechen,
 Hier versink ich in den Grund,
 Dort seh in der Hölle Schlund.

16 6. SOLI / CHOR

Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott; denn ich werde ihm noch danken, daß er meines Angesichtes Hilfe und mein Gott ist.

Zweiter Teil**17 7. REZITATIV Sopran, Baß**

(Die Seele:) Ach Jesu, meine Ruh,
 Mein Licht, wo bleibest du?
 (Jesus:) O Seele sieh! Ich bin bei dir.
 (Die Seele:) Bei mir?
 Hier ist ja lauter Nacht.
 (Jesus:) Ich bin dein treuer Freund,
 Der auch im Dunklen wacht,
 Wo lauter Schalken seind.

4. RECITATIVE Tenor

Why have you, O my God,
 In my distress,
 In my fear and trepidation
 Turned wholly away from me?
 Oh! Do you not recognize your child?
 Oh! Do you not hear the laments
 Of those who have turned to you
 With conviction and faith?
 You were my delight
 And have become cruel to me;
 I look for you everywhere,
 I cry and shout for you, –
 You alone are my pain and my woe!
 It now appears as though this is not known to you.

5. ARIA Tenor

Brooks of salty tears
 Rush in torrents here.
 Storms and waves overwhelm me,
 And the sea, full of afflictions,
 Enfeebles me, body and soul,
 Mast and anchor will give way
 Here I sink into the ground,
 There I see into the abyss of hell.

6. SOLOISTS / CHORUS

Why art thou cast down, O my soul?; and why art thou so disquieted within me? Put thy trust in God; for I will yet give him thanks which is the help of my countenance and my God.

Part Two**7. RECITATIVE Soprano, Bass**

(The Soul:) O Jesus, my peace,
 My light, where are you?
 (Jesus:) O soul, look, I am with you.
 (The Soul:) With me?
 Here is blackest night.
 (Jesus:) I am your faithful friend,
 Who also watches in the dark,
 Which is full of rogues.

(Die Seele:) Brich doch mit deinem Glanz und Licht
des Trostes ein.
(Jesus:) Die Stunde kömmet schon,
Da deines Kampfes Kron
Dir wird ein süßes Labsal sein.

18 8. ARIA *DUETTO Sopran, Baß*

(Die Seele:) Komm, mein Jesu, und erlicke
(Jesus:) Ja, ich komme und erlicke
(Die Seele:) Und erfreu mit deinem Blicke
(Jesus:) Dich mit meinem Gnadenblicke.
(Die Seele:) Diese Seele,
(Jesus:) Deine Seele,
(Die Seele:) Die soll sterben
(Jesus:) Die soll leben
(Die Seele:) Und nicht leben
(Jesus:) Und nicht sterben,
(Die Seele:) Und in ihrer Unglückshöhle
(Jesus:) Hier aus dieser Wundenhöhle
(Die Seele:) Ganz verderben.
(Jesus:) Sollst du erben
(Die Seele:) Ich muß stets in Kummer schweben,
(Jesus:) Heil durch diesen Saft der Reben.
(Die Seele:) Ja, ach ja, ich bin verloren!
(Jesus:) Nein, ach nein, du bist erkoren
(Die Seele:) Nein, ach nein, du hassest mich!
(Jesus:) Ja, ach ja, ich liebe dich!
(Die Seele:) Ach Jesu, durchsüße mir Seele und Herze!
(Jesus:) Entweichet, ihr Sorgen, verschwinde,
du Schmerz!
(Die Seele:) Komm, mein Jesu, und erlicke
(Jesus:) Ja, ich komme und erlicke
(Die Seele:) Mich mit deinem Gnadenblicke!
(Jesus:) Dich mit meinem Gnadenblicke.

19 9. SOLI / CHOR

Sei nun wieder zufrieden, meine Seele,
denn der Herr tut dir Guts.

Was helfen uns die schweren Sorgen,
Was hilft uns unser Weh und Ach!
Was hilft es, daß wir alle Morgen
Beseufzen unser Ungemach?
Wir machen unser Kreuz und Leid

(The Soul:) Come to me with your radiance and
comforting light.
(Jesus:) The time is soon nigh
When the crown of your struggle will be
Sweet refreshment to you.

8. ARIA (DUET) *Soprano, Bass*

(The Soul:) Come my Jesus, and quicken
(Jesus:) Yes, I will come and quicken
(The Soul:) And delight with your glance
(Jesus:) You with my merciful glance.
(The Soul:) This soul
(Jesus:) Your soul,
(The Soul:) Which shall die
(Jesus:) Which shall live
(The Soul:) And not live
(Jesus:) And not die,
(The Soul:) And in its den of misery
(Jesus:) Here from this den of wounds
(The Soul:) Be quite destroyed.
(Jesus:) You shall inherit
(The Soul:) I must constantly be immersed in distress
(Jesus:) Salvation through this juice of the vine.
(The Soul:) Yes, Oh yes, I am lost!
(Jesus:) No, Oh no, you are chosen.
(The Soul:) No, Oh no you hate me.
(Jesus:) Yes, Oh yes, I love you.
(The Soul:) O Jesus, sweeten thoroughly my soul and my heart.
(Jesus:) Escape, ye sorrows, begone, O pain.
(The Soul:) Come, my Jesus and quicken
(Jesus:) Yes, I am coming to quicken
(The Soul:) Me with your merciful glance.
(Jesus:) You with my merciful glance.

9. SOLOISTS / CHORUS

Turn again unto thy rest, O my soul,
For the Lord hath rewarded thee.

How do weighty sorrows help us,
How do our pains and sighs help us?
What good does it do that we
Lament our misfortune every morning?
We only make our cross and our suffering

Nur größer durch die Traurigkeit.
Denk nicht in deiner Drangsaltheit,
Daß du von Gott verlassen seist,
Und daß Gott der im Schoße sitze,
Der sich mit stetem Glücke speist.
Die folgend Zeit verändert viel
Und setzt jeglichem sein Ziel.

20 10. ARIE *Tenor*

Erfreue dich, Seele, erfreue dich, Herze,
Entweiche nun, Kummer, verschwinde, du Schmerz!
Verwandle dich, Weinen, in lauterem Wein,
Es wird nun mein Ächzen ein Jauchzen mit sein!
Es brennet und flammet die reineste Kerze
Der Liebe, des Trostes in Seele und Brust,
Weil Jesus mich tröstet mit himmlischer Lust.

21 11. CHOR

Das Lamm, das erwürgt ist, ist würdig zu nehmen Kraft
und Reichtum und Weisheit und Stärke und Ehre und
Preis und Lob. Lob und Ehre und Preis und Gewalt sei
unserm Gott von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen, Alleluja!

Bigger on account of our sadness.
Do not think, in the heat of your distress,
That you have been abandoned by God,
And that God who is in the womb
Who feeds continually with joy.
The time to come will change much
And will give something to aim for.

10. ARIA *Tenor*

Rejoice, O soul, rejoice O heart,
Let distress depart, let pain disappear.
Turn yourselves, O tears, into purer wine,
My groans will become rejoicings.
The purest candle of love and comfort
Burns and flickers for soul and breast,
For Jesus comforts me with heavenly delight.

11. CHORUS

Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and
riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and
blessing. Blessing, and honour, and glory, and power, be unto
him that sitteth upon the throne, and unto the lamb for ever
and ever. Amen. Alleluia.

DDD

RECORDING DATA

Recorded in June 1999 at the Kobe Shoin Women's University Chapel, Japan
Tuners: Toshihiko Umeoka, Akimi Hayashi
Recording producer: Jens Braun · Sound engineer and digital editing: Dirk Lüdemann
Neumann microphones; Studer 962 mixer; Genex GX8000 MOD recorder; Stax headphones

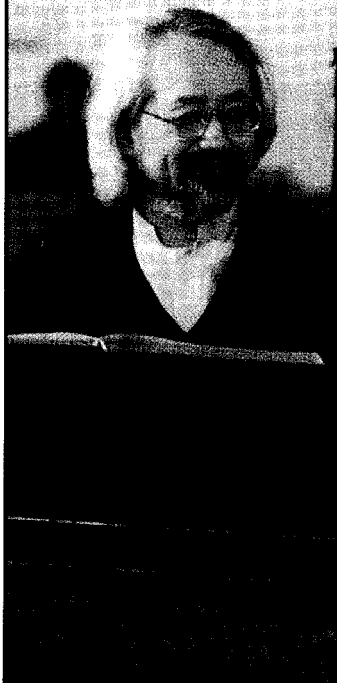
BOOKLET AND GRAPHIC DESIGN

Cover texts: © Tadashi Isoyama 2000 and © Masaaki Suzuki 2000
Translations: Kelly Baxter (English); BIS (German); Arlette Lemieux-Chené (French)
Front cover design: © Sofia Schuetz · Typesetting, lay-out: Andrew Barnett, Compact Design Ltd, Saltdean, Brighton, England
Colour origination: Studio Colour Ltd, Leeds, England

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.
If we have no representation in your country, please contact:
BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden
Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40
info@bis.se www.bis.se

BIS-CD-1031 © 1999 & © 2000, BIS Records AB, Åkersberga.

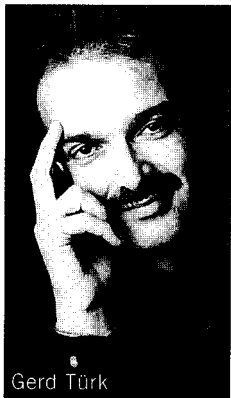
Masaaki Suzuki



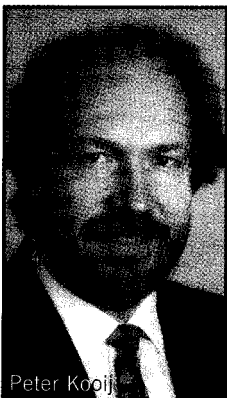
Yukari Nonoshita



Robin Blaze



Gerd Türk



Peter Koopj